

现代俄语 口语练习

外语教学与研究出版社

现代俄语口语练习

吴汉樱、冯 敬、邱学琴、刘少华译

吴汉樱、冯 敬校

外语教学与研究出版社

现代俄语口语练习

XIANDAI EYU KOYU LIANXI

吴汉樱等译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路十九号)

本社编辑部计算机室排版

中国印刷科学技术研究所照排研究中心制版

北京第二新华印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787 × 965 1/32 10.25 印张 164 千字

1989 年 2 月第 1 版 1989 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1 - 10 000 册

* * *

ISBN 7-5600-0491-1 / H · 233

定价 3.30 元

目录(Содержание)

1	交际方式和交际用语	
	Тактики и стереотипы общения	(1)
2	相识、介绍	
	Знакомство, представление	(62)
3	学习、上课	
	Учёба, занятия	(87)
4	履历、自传	
	Биография, автобиография	(103)
5	外貌、性格	
	Портрет, характер	(114)
6	我们的住处	
	Где мы живёт	(126)
7	饮食	
	Питание	(143)
8	街道	
	Улица	(161)
9	生活服务	
	Служба быта	(174)
10	邮政、电报、电话	
	Почта, телеграф, телефон	(186)
11	城市交通	
	Городской транспорт	(196)

12	城市	
	Город	(204)
13	旅馆	
	Гостиница	(209)
14	工作	
	Работа	(225)
15	商店	
	Магазин	(240)
16	日常生活与节假日	
	Будни и праздники	(251)
17	休息	
	Отдых	(265)
18	旅行	
	Поездка	(279)
19	健康	
	Здоровье	(300)
20	文化与艺术	
	Культуры и искусство	(309)

01)

Тактики и стереотипы общения

交际方式和交际用语



1.1

Меня зовут...

— Очень приятно.

— Здравствуйте! Тодор Янев,
из Болгарии.

— Добрый день! Меня зовут
Булнина Ольга Петровна.
Добро пожаловать в
Москву!

— Очень приятно. Надеюсь,
мы увидимся с вами на кон-
грессе.

— Несомненно. Ведь мы рабо-
таем в одной секции.

— Замечательно. Значит, до
встречи на конгрессе!

— До свиданья!

我叫..... — 很高兴。

— 您好, 我叫托多尔·亚涅夫, 从保
加利亚来。

— 您好, 我叫布尼娜, 奥丽加·彼得
罗夫娜。欢迎您来莫斯科!

— 很高兴。我希望能代表大会上
见到您。

— 那是一定的, 咱们要在一个组里工
作。

— 太好了! 那么, 大会上见!

— 再见!



1.2

Вы ещё не знакомы?

— Вы ещё не знакомы?

— Нет ещё.

— (По)знакомьтесь: Янош, Ин-
на.

你们还不认识吧?

— 你们还不认识吧?

— 还不认识。

— 请认识一下吧: 这位是亚诺什, 这
位是英娜。

- Очень приятно. Инна. У вас очень красивое имя.
- Спасибо.
- Янош будет работать у нас по своей теме. Он приехал на 10 (десять) месяцев.

- 认识您很高兴, 英娜. 您的名字真好听.
- 谢谢.
- 亚诺什要在我们这里搞他的专题研究, 他要在这里呆十个月.

1.3

Как вас зовут?
Кто говорит?

您叫什么名字?
您是谁?



- Алло! Алло! Я вас плохо слышу... Как вас зовут? Алло! Кто говорит? Ничего не слышу. Перезвоните, пожалуйста.

- 喂! 喂! 我听不清.....您叫什么名字? 喂! 您是谁? 我一点也听不见. 请您重拨一次吧.

1.4

Я не узнала ваш голос

- Здравствуйте, Мариам.
- Здравствуйте... Простите, я вас не узнаю.
- Говорит Милан
- Ах, извините, Милан. Я не узнала ваш голос.
- Это неудивительно. Я звоню вам впервые.
- Действительно. Как вы поживаете?
- Спасибо, хорошо. Я хотел бы пригласить вас в конце недели на просмотр фильма.
- Благодарю за приглашение.

我没听出您的声音来.

- 您好, 玛里阿姆!
- 您好.....对不起, 我听不出您是谁.
- 我是米兰呀.
- 啊, 对不起, 米兰, 我没听出您的声音来.
- 这不奇怪, 我还是头一回给您打电话.
- 可不是. 您近来怎么样?
- 谢谢, 挺好. 我想请您周末去看电影.
- 谢谢您的邀请.

Как дела?

- Здравствуй, Олег!
- Привет. Давно тебя не видел. Как дела?
- Отлично. А у тебя?
- Нормально. Ты ещё будешь здесь?
- Да. Я задержусь ещё на час-полтора. А что?
- Я хотел(а) бы поговорить с тобой.
- Хорошо. Я зайду к вам в отдел.



近況如何?

- 你好, 奥列格。
- 你好, 好久没见到你了, 近況如何?
- 挺好, 你呢?
- 还行, 你还要在这儿呆一会儿吗?
- 是的, 我还要耽搁一个半小时左右。有事吗?
- 我想跟你聊聊。
- 好, 我一会儿到你们科里去找你。

1.6

Мы приглашаем вас вдвоём

- Может быть, вы зайдёте к нам?
- С удовольствием. Когда?
- Скажем, сегодня после заседания.
- Ну что же. Мне было бы очень приятно, но есть одно обстоятельство...
- Вы уже кому-то обещали?
- Нет, но я приехал не один.
- Вот как?
- Да, с женой.
- Что же вы не сказали сразу? Конечно, мы приглашаем вас вдвоём.

我们邀请你们二位。

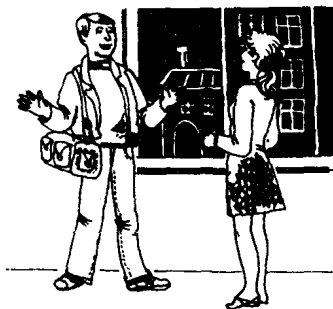
- 您上我们家来玩, 好吗?
- 好啊, 什么时候?
- 就今天会后吧。
- 好的。我很高兴, 不过有件事.....
- 您是不是已经答应别人了?
- 不, 我不是一个人来的。
- 是吗?
- 我是和妻子一起来的。
- 您干嘛不早说? 我们当然要邀请你们二位一起来啦。

- Отлично. Жена будет рада. Тогда я позвоню жене, что мы заедем за ней. Когда?
- В пять-полшестого.

1.7

Сколько лет, сколько зим!

- А вот и Иштван. Сколько лет, сколько зим!
- Кого я вижу! Нина, ты прекрасно выглядишь!
- Как поживаешь, Иштван? Ты совсем не изменился. Как дела?
- Спасибо. Дела идут.



1.8

Рад тебя видеть!

- Привет! Рад тебя видеть.
- Привет. Давно приехал?
- Только вчера. К началу занятий.
- А где будешь жить? В общежитии?
- Конечно. Где же ещё?
- Ладно. В общежитии встретимся. Я живу в комнате 517 (пятьсот семнадцать). А ты?
- У меня ещё нет комнаты. Я сам к тебе зайду.

- 太好了!我妻子一定会很高兴的。那么我给她打个电话,说我们去接她。什么时间呢?
- 五点到五点半吧。

好久不见了!

- 这不是伊什特万吗?好久不见了!
- 哟,原来是你!尼娜,你的气色好极了!
- 伊什特万,你怎么样?你一点儿也没变,近况如何?
- 谢谢,还不错。

见到你很高兴!

- 你好,见到你很高兴。
- 你好,到了很久了吗?
- 昨天刚到,开学前赶到了。
- 你打算住在哪儿?住宿舍?
- 当然,还能住哪儿呢?
- 那好,咱们呆会儿宿舍见。我住517号房间。你呢?
- 我还没有房间,我去找你吧。

1.9

Вы ошиблись

- Алло!
- Попросите, пожалуйста, Иोजефа.
- Вы ошиблись (номером).
- Извините. Ваш номер 229-35-87 (двести двадцать девять — тридцать пять — восемьдесят семь)?
- Нет.

您打错了。

- 喂!
- 请找约瑟夫听电话。
- 您拨错(号码)了。
- 对不起, 您的电话号码是 229-35-87 吗?
- 不是。

1.10

..., если не ошибаюсь?

要是我没有弄错的话.....?



- Николай Петрович, если не ошибаюсь?
- Нет, вы ошиблись.
- Извините.
- Бывает.

- 要是我没有弄错的话, 您是尼古拉·彼得罗维奇吧?
- 不是, 您弄错了。
- 对不起。
- 这是常有的事。

1.11

**Ты мне очень нужен,
кроме шуток!**

我很需要你, 真的!



- Привет! Я как раз тебя искал.
- Здравствуй. Искал, говоришь?

- 你好, 我正找你呐。
- 你好。你说你在找我?

- Ты мне очень нужен, кроме шуток! Надо кое-что спросить.
- Я не шучу. Что ты хотел? Спрашивай!
- Ты не очень спешишь? Давай отойдём в сторону.

1.12

Ну и хорошо. Рад за неё!

- Не знаешь, как дела у Марины?
- Говорят, она уже здорова.
- Ну и хорошо. Рад за неё.
- Да, мы все волновались. К счастью, всё страшное уже позади.

1.13

Кстати, чуть не забыл(-а)...

- Кстати, чуть не забыл(а). Ты ведь видишься с Карелом?
- Довольно часто. Надо что-нибудь передать?
- Да, есть одна идея. Может быть, он заинтересуется.
- Сказать, чтобы он позвонил тебе?
- Вот, вот. Передай привет и попроси позвонить. Ладно?
- Ладно, передам.
- Можно звонить в любое время. Мой телефон у него есть.
- Скажу, как только увижу. Кстати, он спрашивал о тебе.

1.14

Где ты пропадаешь?

- Алло!
- Наконец-то! Где ты пропадала? Я звоню тебе весь день.
- Здравствуй! Я был(а) за городом. Что-нибудь случилось?

- 我非常需要你,真的,不是开玩笑,我有事要问你.
- 我也没开玩笑.你要问什么?问吧!
- 你不急着走吧?那咱们到一边去说吧.

这太好了。我为她高兴!

- 你知道玛琳娜的情况怎么样?
- 听说她已经恢复健康了。
- 那太好了。我为她高兴。
- 是呀,我们大家都很担心,总算万幸,一切可怕的事情都过去了。

对啦,我差点儿忘了.....

- 对啦,我差点儿忘了,你是不是常见到卡列尔?
- 经常见到。有什么事要转告吗?
- 是的,我有个想法,也许他会感兴趣。
- 让他给你打个电话?
- 对,对。请向他问好,并请他给我打个电话,好吗?
- 好的,我一定转告。
- 电话什么时间打来都行,他有我的电话号码。
- 一见到他,我就告诉他。对了,他也问过起你的情况。

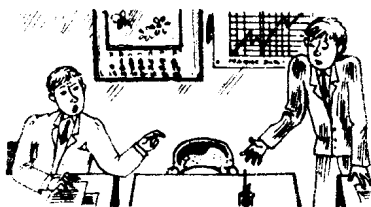
你跑哪儿去了?

- 喂!
- 总算给你打通了!你跑哪儿去了?我给你打了一天的电话。
- 你好,我到城外去了,出什么事啦?

- К счастью, ничего плохого.
- У меня билеты в театр.
- Ну, ты меня напугал(а). Билеты на сегодня?
- В том-то и дело.

1.15

Ну что? — Как сквозь землю провалился.



- Ну что? Дозвонился?
- Нет. Не знаю, куда он за пропал.
- И в гостиницу звонил?
- А как же? Как сквозь землю провалился.
- Вот не везёт!
- Везёт-не везёт, а надо его найти.
- Ты говоришь так, будто я виноват.
- Сейчас не время обижаться. Кто отвечает за проведение встречи? Я или ты?
- Я отвечаю. Я это прекрасно помню.
- Значит, действуй.

1.16

У меня вопрос! Можно?

- У меня вопрос. Можно?
- Конечно. Спрашивайте. Что вам непонятно?
- Вот здесь. Посмотрите, пожалуйста.

- 很走运,没什么不好的事。我有几张戏票。
- 哎!你把我吓了一跳。是今天的票吗?
- 正因为是今天的,所以才急着找你。

怎么样?

他好象钻到地里去了。

- 怎么样?电话打通了吗?
- 没有,不知道他跑哪儿去了。
- 旅馆也打过了吗?
- 那还用说?他简直象钻到地里去了。
- 唉,真不走运!
- 走不走运,也得把他找到。
- 照你这么说不,好象是我不对。
- 现在不是抱怨的时候。谁负责安排这次会面?是我还是你?
- 我,这我记得很清楚。
- 那么,你就去安排吧。

我有个问题,可以问吗?

- 我有个问题,可以问吗?
- 当然可以。请问吧。您哪儿不明白?
- 就是这里,您看。

1.17

Это не ошибка. Просто обычно так не говорят.

— Объясните, пожалуйста, в чём здесь ошибка?

— Это не ошибка. Просто обычно так не говорят.

— А как говорят?

— Говорят так: *меня зовут...* — фамилия и (или) имя.

这不算错,只不过通常不这么说。

— 请您解释一下,这错在哪里?

— 这不算错,只不过通常不这么说。

— 那怎么说呢?

— 这样说:我叫.....即姓和名字,也可只说名字。

1.18

А всё-таки?

— Вы что-то хотели сказать?

— Ничего, нет. Я думал(а)...

— Ну, а всё-таки?

— Нет, правда, ничего. Извините.

— Смотрите. По-моему, лучше сразу выяснить все вопросы.

(您)到底想说什么?

— 您好象想说什么?

— 没什么,没有。我想.....

— 喂,您到底想说什么?

— 没有,真的,没什么。对不起。

— 您瞧,依我看还是把所有的问题一下子都搞清楚的好。

1.19

Ах, деканат!

哦,系主任办公室呀!



— Скажите, пожалуйста, где аудитория № 117 (номер сто семнадцать)?

— 117? Я что-то не знаю такую.

— Это деканат.

— Ах, деканат! По этому коридору, с правой стороны.

— 请问,117 教室在哪儿?

— 117 ?我好象不知道有这么个教室。

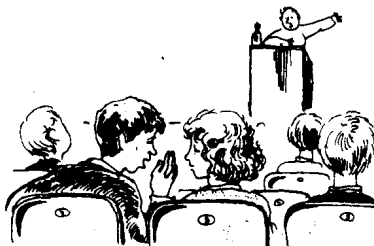
— 这是系主任办公室。

— 哦,系主任办公室呀!顺着这条走廊走,在右边。

1.20

Что делать, извинимся

- Что он сказал?
- Я тоже не понял(а).
- Давайте сядем поближе
- А удобно переходить?
- Что делать, извинимся.
- Пошли!

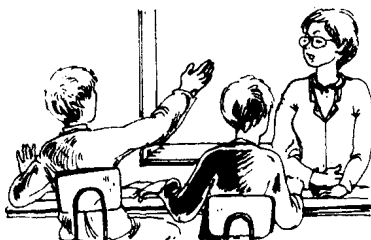


没办法,我们只好抱歉了。

- 他说什么?
- 我也没听清楚。
- 咱们坐到近处去吧。
- 穿过去合适吗?
- 有什么办法,只好抱歉了。
- 咱们走吧。

1.21

Повторите, пожалуйста!
Я не совсем понял(-а)



请您再讲一遍!

我没有完全听懂。

- Повторите, пожалуйста, ещё раз. Я не совсем понял(а).
- Сравните: *Студент читал. Студентка читала*. В чём различие?
- *Студент — студент-ка, читал — читал-а*.
- Совершенно верно. Значит, глагол имеет признак рода. Не так ли?
- Спасибо. Теперь понятно.

— 请您再讲一遍,我没完全听懂。

— 请您比较一下: *Студент читал. Студентка читала* 有什么区别?

— 男学生要用 *читал*, 女学生要用 *читала*。

— 完全正确。这就是说,动词有性的特征。不是吗?

— 谢谢,现在明白了。

Говорите, пожалуйста,
медленнее и громче

- Вы меня хорошо понимаете?
- Вполне. Но говорите, пожалуйста, медленнее и громче
- Да, извините. Я увлекаюсь. Останавливайте меня, не стесняйтесь!

1.23

Почему так официально?

- Товарищ преподаватель, можно спросить?
- Конечно, можно. Только почему так официально?
- Извините, я не знал, как обратиться.
- Не смущайтесь. Меня зовут Нина Петровна.
- Нина Петровна, можно спросить?
- Вот теперь отлично. Так что вы хотите узнать?

1.24

Как вы сказали?

- Простите, как вы сказали?
- Вы со мной не согласны?
- Нет-нет, я просто хотел записать вашу формулировку.
- Ах, вот что. Попробую повторить.

1.25

Ну, убедились? — Вполне.

- Ингрид, вы записывали прошлую лекцию?
- Да. Вы хотите посмотреть?
- Если можно. Я хочу проверить, правильно ли я понял.
- Посмотрите. Если только разберёте мой почерк... Ну, убедились?
- Вполне. Вот ваши записи. Большое спасибо.

Пожалуйста, говорите медленнее и громче.

- Я говорю, вы меня понимаете?
- Да, конечно. Но говорите медленнее и громче.
- Да, извините. Я увлекаюсь. Останавливайте меня, не стесняйтесь!

Почему так официально?

- Товарищ преподаватель, можно спросить?
- Конечно, можно. Только почему так официально?
- Извините, я не знал, как обратиться.
- Не смущайтесь. Меня зовут Нина Петровна.
- Нина Петровна, можно спросить?
- Вот теперь отлично. Так что вы хотите узнать?

Как вы сказали?

- Простите, как вы сказали?
- Вы со мной не согласны?
- Нет-нет, я просто хотел записать вашу формулировку.
- Ах, вот что. Попробую повторить.

Ну, убедились? — Вполне.

- Ингрид, вы записывали прошлую лекцию?
- Да. Вы хотите посмотреть?
- Если можно. Я хочу проверить, правильно ли я понял.
- Посмотрите. Если только разберёте мой почерк... Ну, убедились?
- Вполне. Вот ваши записи. Большое спасибо.

Вот как? А что с ним?

- Нина Михайловна!
- Слушайте вас. Ораз
- Богдан Стоев просил передать, что не придет сегодня на занятия.
- Вот как? А что с ним?
- Он неважно себя чувствует. Пойдет в поликлинику.
- Спасибо за сообщение. Надеюсь, у него ничего серьезного.

1.27

Посмотрите,
это очень просто.



Покажите, пожалуйста, как
сделать запись.

Посмотрите. Это очень про-
сто. Включаем магнитофон.
Видите?

- Разрешите, я сам(а).
- Правильно. Теперь нажима-
ем клавишу «запись».
- И это все?
- Всё. Повторите теперь са-
ми... Очень хорошо. Позво-
вите меня, если будет
нужно.
- Спасибо.

怎么啦?他出什么事啦?

- 尼娜·米哈伊洛芙娜!
- 奥拉兹,您有什么事?
- 博格丹·斯托耶夫让我转告您,他
今天不来上课了。
- 怎么啦?他怎么啦?
- 他觉得不大舒服,要去门诊部。
- 谢谢您告诉我。但愿他别有什么
大病。

您看,这很简单。

- 请您教教我怎么录音。

- 您看,这很简单。我们把录音机打
开。看见了吧?

- 让我自己来。

- 对,现在按录音键。

- 这样就行了?

- 行了。您自己再来一遍.....很
好。如有需要,您就叫我。

- 谢谢。

1.28

Что значит выражение
«ни пуха ни пера»?

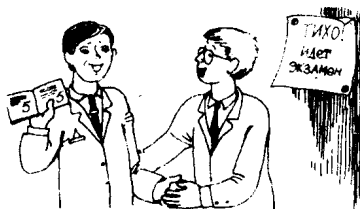
- Что значит выражение «ни пуха ни пера»?
- Это пожелание успеха. Дружеское или даже шутовское. Когда вам это сказали?
- Вчера. Перед экзаменом.
- Видите? Так принято говорить, если другу или знакомому предстоит трудное дело.

成语“НИ ПУХА, НИ ПЕРА”是什么意思?

- 成语“НИ пуха, ни пера”是什么意思?
- 这是句祝愿勉励的话。是友好的, 甚至带有开玩笑的性质。这句话是什么时候对您说的?
- 昨天考试前。
- 懂了吧? 当朋友或者熟人要办一件难办的事的时候, 通常都这么说的。

1.29

Что ты получил?
Поздравляю!



你得了几分? 祝贺你!

- Ну, как сдать? Что получил?
- Отлично.
- Поздравляю! А ты так волновался!

- 喂, 考得怎么样? 得了几分?
- 五分。
- 祝贺你。当时你可真紧张呀!

1.30

У меня к вам просьба

我有件事求您。

